

570 N. RICHARD AVE. 1
ALBUQUERQUE, N.M.

Querido Rojas,

Me extraña lo que me dice de esa Library Publishers. Seguramente está usted en un error y lo que le ofrecen es una edición en español para vender "fuera del continente hispanoparlante". Así se comprende el sórdido anticipo de cien dolares. Yo se que hay una casa que se dedica a esas ediciones en Boston.

De otro modo no lo entiendo. Las casas regularmente organizadas no ofrecen anticipos menores de 500 dolares y ordinariamente pagan entre mil y cinco mil. Solo algún editor dilettante y no profesional como el de New Directions ofrece doscientos o trescientos.

Pero si es como dice usted una traducción al inglés creo que debe aceptar tratándose de su primer libro en este país aunque no debe ceder sino los derechos para esa traducción y para la edición norteamericana reservándose todos los demás. Exigir desde New York por cien dolares los derechos en francés, alemán, italiano, sueco etc es absolutamente ridiculo.

No creo como le he dicho ya, que su libro se traduzca "en el plano" comercial al uso, es decir en el de la gran publicidad y el gran mercado. La "vaguedad inefable" se traduce mal y tiene poca acogida en estas latitudes. El hecho de que a mí y a otras personas nos guste su libro no quiere decir que les guste también a los editores profesionales ni a las masas americanas. Pero podría ser que un editor sin propósitos comerciales tuviera bastante buen sentido para hacerle traducir y publicarlo. Yo me alegraría. Florence y yo creimos que esa nota en el boletín del PEN CLUB podría llamar la atención de alguna casa editorial -circula mucho- aquí o en Europa.

También salió el artículo que le dije -un largo ensayo- en "Revista Iberoamericana", que editan en Méjico los profesores de español y portugués y que se lee bastante aquí. Yo creía que lo habría usted visto pero veo que no. Como no tengo ejemplar alguno enviaré una nota a los editores para que le hagan llegar. Hablo en él de la novela "rapsódica" sudamericana en general y hago hincapié en las cualidades de su libro que considero el último buen modelo del género. Espero que le guste.

Siento no poder informarle mejor. Aquí -en Albuquerque- esta uno tan lejos de New York casi como en Santiago de Chile.

Le deseo éxito y soy suyo amigo

Benjamin I. Gendron

12 oct. 1953